

LOUISA BERRY (née Fox) **LLB (Hons) (Law), PgDip (Law), MA, MCIL, AITI**

30 Kestrel Way, Reading, UK 07899 983550

louisa@deantranslations.com www.deantranslations.com <http://www.proz.com/profile/1011583>

Professional freelance legal translator and proofreader from German to English; monolingual English editing and proofreading

MA in Legal Translation from City University, London

Member of the Chartered Institute of Linguists, affiliate member of the Institute of Translators and Interpreters

14 years' experience as a translator and proofreader

Specialist areas	Law	Finance
Examples of documents/areas translated	Contracts (of sale of a business, property etc.) Agency contracts (distribution, sales etc.) Employment contracts Terms & Conditions (AGB) Data protection policies Impressum (mandatory German legal notice required on websites) Licensing agreements Articles of Association Company formation documents Commercial Register entries	Annual financial statements, including balance sheets, profit and loss reports Fund information Directors' reports
	Business	IT
	HR documents Travel policies and company car agreements Company law documents Articles of Association Shareholders' decisions Board minutes Tender proposals Purchase orders	Server virtualisation Hosting Hardware Software User manuals etc. IT policies Legal documents related to websites Service agreements

My specialist areas are a reflection of my experience in various different sectors. As a legal secretary/paralegal I have worked in the following fields: civil litigation, criminal litigation, family law, commercial law, company law and property law. I have also worked in various business sectors: customer services, call centre, training (customer service and IT applications), and pensions and financial administration.

I work with SDL Trados Studio 2021 translation memory software.

Education

09/12 – 02/14

MA in Legal Translation, City University, London

Modules studied include

- Translation Theory
- Contract law and translation
- Litigation and translation
- Company and commercial law and translation
- Property law and translation
- EU law and translation
- Financial legal translation

09/06 – 10/08(part time) **Legal Practice Course, BPP Professional Education, London - Pass with Commendation (Postgraduate Diploma)**

Business Law – 62%, Litigation – 55%, Commercial Property – 64%

Electives: Intellectual Property & Commercial Law – 84%, Private Acquisitions – 65%, Employment Law - 66%

10/05 – 03/06

LLM Information Technology, Media and eCommerce, University of Essex

forced to withdraw due to illness (all modules studied in full)

10/01 – 06/05

LLB Law (Hons), University of Essex - Upper Second

including language modules: Advanced German – 72%, Subsidiary Honours German - 55%

08/03 – 01/04

University of Konstanz, Germany

Pre semester Advanced German Course – 2 (equivalent B grade)

Modules studied:

German Legal Terminology for Foreign Students

German Contract Law

German Tort Law

Introduction to German Law for Foreign Students

References: On request or see <http://www.proz.com/wwa/1011583>